## Оглавление

*И. Алексеева*. **Обращение к читателям** . . . . . 6
**Предисловие** . . . . . 8
**Раздел 1. Рабочие форматы и сценарии** . . . . . 11
**§ 1. Рабочие форматы** . . . . . 11
Конференция . . . . . 11
Сессия . . . . . 12
Частотные глаголы . . . . . 13
Заседание . . . . . 15
Порядок и организация работы . . . . . 17
Форматы заседаний . . . . . 18
Иные переводы термина “meeting” . . . . . 20
Консультации . . . . . 21
Глаголы со словом “meeting” . . . . . 22
**§ 2. Рабочие органы сессий и конференций** . . . . . 23
Рабочая группа . . . . . 25
Региональные, межрегиональные и политические группы . . . . . 27
Принцип справедливого географического распределения . . . . . 28
Должностные лица конференции — . . . . . 30
Ход заседания . . . . . 34
**§ 3. Речевые формы выступлений** . . . . . 36
Малые речевые формы . . . . . 37
Прения, переговоры, работа . . . . . 38
Голосование . . . . . 39
**§ 4. Отдельные частотные слова и выражения** . . . . . 41
Review . . . . . 41
Mandate, mandatory . . . . . 43
Appropriate, as appropriate . . . . . 44
Duly . . . . . 45
Phrases by the Chairman . . . . . 45

ТОЛЬКО ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ

Обращения . . . . . 47
Practice, traditions . . . . . 47
States . . . . . 47
Provisional . . . . . 48
Unless . . . . . 48
Within . . . . . 48
Without . . . . . 48
**Раздел 2. Документация** . . . . . 49
Повестка . . . . . 49
Документация международных конференций и организаций . . . . 53
Решения, резолюции, постановления . . . . . 53
Текст резолюции . . . . . 55
Организация текста резолюции . . . . . 55
Доклады . . . . . 57
Частотные глаголы по теме «Документация» . . . . . 58
Некоторые другие виды документов . . . . . 59
Учёт документов в ООН . . . . . 61
**Раздел 3. Глоссарий** . . . . . 63
**Приложение 1.** Процессуальная и резолютивная лексика международных организаций в переводе с русского языка на английский . . . . . 63
**Приложение 2.** Базовый набор слов и оборотов речи для перевода названий документов . . . . . 72
**Приложение 3.** Базовый набор выражений для перевода должностей . . . . . 84
**Приложение 4.** Перечень названий государственных и административных органов . . . . . 91
Постоянные комиссии МПА СНГ . . . . . 96
Рабочие органы Совета Федерации . . . . . 97
Комитеты Государственной Думы Федерального Собрания . . . . . 98
Уставные органы Содружества Независимых Государств . . . . . 99
Исполнительнный комитет СНГ и его органы . . . . . 99
Органы отраслевого сотрудничества СНГ в экономической сфере . . . . . 100

ТОЛЬКО ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ

Органы СНГ по сотрудничеству по линии безопасности и противодействия современным вызовам и угрозам . . . . . 102

**Приложение 5.** Некоторые формы титулования в английском языке и их русские соответствия . . . . . 104

Титулы светские . . . . . 104

Титулы духовные . . . . . 105

Титулы в сочетаниях . . . . . 106

Титулы кавалеров орденов . . . . . 106

Титул "Sir" и смежные титулы . . . . . 107

Прочие титулы . . . . . 108

**Приложение 6.** Образцы некоторых документов . . . . . 110

**Приложение 7.** Тексты «Записок Председателю» . . . . . 113

ТОЛЬКО ДЛЯ ОЗНАКОМЛЕНИЯ